

01-06 : Byrrhène (2) :**02-03 Rencontre avec Byrrhène****Portrait de Lucius****02**

¹ Sic attonitus, immo vero cruciabili desiderio stupidus, nullo quidem initio vel omnino vestigio cupidinis meae reperto, cuncta circumibam tamen. ² Dum in luxum nepotalem similis ostiatim singula pererro, ³ repente me nescius forum cupidinis intuli, et ecce mulierem quamquam frequenti stipatam famulitione ibidem gradientem, adcelerato vestigio comprehendo; ⁴ aurum in gemmis et in tunicis, ibi inflexum, hic intextum, matronam profecto confitebatur. ⁵ Hujus adhaerebat lateri senex jam gravis in annis, qui, ut primum me conspexit, "Est", inquit, "hercules, Lucius", ⁶ et offert osculum, et statim incertum quidnam in aurem mulieris obganniit; "Quin", inquit, "etiam ipse parentem tuam accedis et salutas?" ⁷ "Vereor", inquam, "ignotae mihi feminae", et statim rubore suffusus, dejecto capite restiti. ⁸ At illa optutum in me conversa: "En", inquit, "sanctissimae Salviae matris generosa probitas, sed et cetera corporis execrabiliter ad amussim congruentia: ⁹ inenormis proceritas, succulenta gracilitas, rubor temperatus, flavum et inadfectatum capillitium, oculi caesii quidem, sed vigiles et in aspectu micantes, prorsus aquilini, os quoquoversum floridum, speciosus et immeditatus incessus."

03

¹ Et adjecit: "Ego te, o Luci, meis istis manibus educavi, quidni? parentis tuae non modo sanguinis, verum alimoniarum etiam socia. ² Nam et familia Plutarchi ambae prognatae sumus, et eandem nutricem simul bibimus, et in nexu germanitatis una coaluimus. Nec aliud nos quam dignitas discernit, quod illa clarissimas, ego privatas nuptias fecerimus. ³ Ego sum Byrrhena illa, cujus forte saepicule nomen inter tuos educatores frequentatum retines. ⁴ Accede itaque hospitium fiducia, immo vero jam tuum proprium larem."

⁵ Ad haec ego, jam sermonis ipsius mora rubore digesto: "Absit", inquam, "parens, ut Milonem hospitem sine ulla querela deseram; sed plane, quod officiis integris potest effici, curabo sedulo. Quoties itineris hujus ratio nascetur, numquam erit ut non apud te devertar."

⁶ Dum hunc et hujus modi sermonem altercamur, paucis admodum confectis passibus, ad domum Byrrhenae pervenimus.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch. 01)**02****1**

sic. *adv.* ¹: ainsi

attonitus , a, um ³: frappé (*comme par la foudre*) ,abasourdi;

immo vero : ou plutôt, même

cruciabilis , is, e : qui torture, torturant, douloureux

desiderium , ii *n* ⁴: manque, regret, désir

stupidus , a, um : fasciné ; étourdi ;

nullus. , a, um (*gén. nullius , dat. nulli.*) ¹: aucun, nul ;

quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , il est vrai, assurément

initium , ii *n* ²: commencement, début

vel. , *adv.* ¹: **1** ou; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ... ; **2** ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*)

omnino , *adv.* ⁴: en tout et pour tout, seulement ;

vestigium , ii *n* ³: **1** trace de pas ; **2** trace ; **3** le pas ;

cupido , cupidinis *m* ⁴: **1** désir passionné, l'envie, la passion, la convoitise ; **2** l'objet de la convoitise (*rare*) ; // *expr.* : forum cupidinis : le marché aux friandises ;

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;

reperio , is, ire, repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir

cuncti. , ae, a ¹: tous sans exception ;

circumeo , is, ire, ii, itum ⁴: faire le tour de ; aller de l'un à l'autre ;

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant

2

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention ! malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*)

in luxum nepotalem similis : *texte délicat ; la construction similis in + acc. est en effet surprenante (on attendrait similis + datif) ; quant à «luxum nepotalem», traduire comme s'il y avait «luxuriosum nepotalem» (cf . l'exemple traditionnel des grammaires : amissa Sicilia = la perte de la Sicile)*

luxus. , us *m* : la débauche, les excès (luxuriosus , a, um : débauché, fêtard)

nepotalis , is, e : de mauvais sujet, de débauché (nepos. , nepotis : le débauché, le noceur)

similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif (rarement : in + acc.)*

ostiatim *adv.* : de porte en porte

pererro , as, are : errer à travers, parcourir en tous sens

3

repente , *adv.* ³: soudain, à l'improviste

nescius , a, um : qui ne sait pas, ne sachant pas ; sans m'en apercevoir ;

forum. , i, n²: la place du marché, le marché ;

infero , es, ferre, intuli , illatum : porter dans, transporter dans (+ *datif*) ; se inferre : s'avancer dans

me ...forum ... intuli : le verbe infero est construit ici directement avec un accusatif de mouvement (tour assez fréquent chez Plaute, et certains poètes)

ecce. , inv.³: voici, voici que ; alors ;

mulier , mulieris *f*⁴: la femme ; la dame ;

quispiam , quaequam , quodpiam *adj.* : quelque, un (*indéfini*)

frequens. , entis⁴: en grand nombre, en foule, abondant ;

stipatus , a, um : entouré, escorté (+ *abl.*)

famulatio , onis *f*: troupe d'esclaves *ou* de serviteurs

ibidem , inv. : au même endroit ; sur place ;

gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher, passer

adcelero , as, are, avi, atum : accélérer, presser

comprehendo , is, ere, , prehendi, prehensum : atteindre, rattraper ;

comprehendo : présent de narration

4

aurum. , i n²: **1** l'or ; **2** tout objet en or ; **3** la richesse ;

in. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur

gemma. , ae *f*: gemme, pierre précieuse; pierreries, bijou ;

tunica , ae *f*: vêtement ;

ibi. , *adv.* ¹: là ;

infecto , is, ere, inflexi, inflexum : courber, recourber, plier ;

hic. , (*i long*) *adv.* ¹: ici, là (*répond à la question ubi*) ;

intexo , is, ere, texui, intextum : tisser, entrelacer

matrona , ae *f*: femme de qualité, dame;

profecto⁴: de fait , assurément, sans aucun doute

confiteor , eri, eri, confessus sum⁴: (*poét.*) manifester, laisser voir, faire voir, révéler ;

5

adhaereo , es, ere, adhaesi , adhaesum : être attaché, accroché, collé à ; être contigu à (+ *datif*)

latus. , lateris n²: le côté, le flanc

senex. , senis. , m²: vieillard, vieux (*gén. pl. senum.*) ;

gravis. , is, e¹: lourd, pesant, alourdi, appesanti, accablé ;

annus. , i m¹: année; // anni, orum pl¹: l'âge

gravis in annis : l'expression est un peu sophistiquée ; on attendrait *gravis annis* , où *annis* est un ablatif instrumental

conspicio , is, ere, conspexi , conspectum³: apercevoir

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

Hercules , is m⁴: Hercule. // *juron* : Hercules ou mehercules : par Hercule !

Lucius , i m : Lucius

6

offero , fers, ferre, obtuli ou optuli , oblatum³: donner

osculum , i n⁴: le baiser, l'embrassade ;

osculum offert : il s'agit d'un geste de convenance chez les latins, et non, ici, d'un geste affectif

statim.²: aussitôt, immédiatement

incertus , a, um²: indistinct

quisnam. , quaenam. , quodnam. ²: *adj. int.* : quel donc ?; // *pr.* : (neutre : quidnam) qui

donc ? quoi donc ?; // *parfois employé comme indéfini* : qqn, qqch

auris. , is f²: oreille

obgannio , is, ire , ivi/ii , itum : chuchoter, murmurer

quin. , *inv.* ¹: pourquoi ne... pas ?

etiam renforce ipse

parens. , parentis m ou f¹: le père ou la mère, le parent, la parente

tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

accedo , is, ere, accessi , accessum²: + *acc.* : s'approcher de; aborder (*poét.*)

saluto , as, are : saluer

7

vereor , eris, eri, veritus sum³: éprouver une crainte respectueuse, respecter ; (+ *gén. de rel.*

parfois : pour) ;

ignotus , a, um³: inconnu ; ignotus alicui : inconnu de qqn ;

femina , ae f²: femme

rubor. , oris, m : **1** rougeur ; **2** teint rosé (*de la peau*) ;

suffundo , is, ere, suffudi , suffusum : répandre par en-dessous; inonder, baigner ;

dejicio , is, ere, dejeci , dejectum²: détourner

caput. , capitis n¹: la tête

resisto , is, ere, restiti³: s'arrêter ; *pft* : demeurer immobile ;

8

at. ¹: mais

optutus , us *m* : le regard

converto , is, ere, verti, conversum ²: diriger , tourner complètement , tourner; // convertor :
mêmes sens, ou sens pronominal;

en. ⁴: *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ; vois ! , oui ! ;

sanctus. , a, um ³: vertueux, irréprochable ;

Salvia , ae *f*: Salvia, *nom de femme*

mater. , matris. *f* ¹: la mère ; *dans un dialogue* : « ma mère », *ou* « petite mère »...

generosus , a, um : noble ;

probitas , atis *f*: l'honnêteté, la moralité, la vertu

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

execrabiliter *adv.* : abominablement ; *parfois, par antiphrase* : prodigieusement

amussis , is *f*: le cordeau ; *expr.* ad amussim : exactement, avec précision

congruentia , ae *f*: la conformité, la concordance

9

inenormis , is, e : non-démesuré (*hapax*)

proceritas , atis *f*: stature, grandeur, hauteur, taille

suculentus , a, um : plein de sève, plein de force

gracilitas , atis *f*: minceur, sveltesse ; maigreur ;

temperatus , a, um : modéré

flavus , a, um : blond ;

inadfectatus , a, um : sans apprêt, sans artifice, naturel

capillitium , ii *n* : chevelure

oculus , i *m* ¹: l'œil

caesius , a, um : tirant sur le bleu ou le vert, dans les bleus, dans les verts *etc.*

vigil , vigilis *adj.* : éveillé, vif

aspectus , us *m* : l'aspect, l'apparence ;

mico. , as, are, micui : briller, avoir de l'éclat, jeter des éclairs ;

aquilinus , a, um : d'aigle

os. , oris. , *n* ¹: le visage, les traits

quoquoversum *adv.* : de tous côtés

floridus , a, um : fleuri, qui est dans sa fleur ; éclatant de santé ;

speciosus , a, um : de bel aspect, beau

immeditatus , a, um : non étudié, sans affectation

incessus , us *m* : la marche, la démarche

chapitre 03

1

adicio / adjicio , is, ere, adjeci , adjectum ²: ajouter

tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

manus. , us *f* ¹: la main ; le bras (*métonymie*)

educō , as, are, educavi ³: élever

quidni : pourquoi non ? ; Eh oui !;

modo. , *adv.* ¹: seulement ; // non modo ... sed et / sed etiam / verum etiam ¹: non seulement... mais encore ;

sanguis. , sanguinis *m* ¹: **1** le sang ; **2** les liens du sang;

alimonia , ae *f* : la nourriture ; la tétée ;

socius , a, um ²: *adj* associé, allié; uni par la parenté ;

2

nam. , *conj.* ¹: de fait, car

familia , ae *f* ³: branche (d'une *gens*), famille

Plutarchus , i *m* : Plutarque, (~46- ~120ap JC) *polygraphe grec (biographies, histoire, philosophie) né en Béotie*

ambo. , ambae , o ⁴: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les tous les deux

prognatus , a, um :+ *abl.* : issu de, descendant de

idem. , eadem, idem ¹: **1** *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; (*i long au masculin sg, bref au neutre sg*) ; **2** = en même temps, également ; // *acc. fréquent* : eundem , eandem , idem

nutrix. , nutricis *f* : nourrice

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire ; téter ;

nexus. , us, *m* : action d'enlacer, nœud; le lien ;

germanitas , atis *f* : fraternité, sororité

una. *adv* ³: ensemble, en même temps ;

coalesco , is, ere, coalui , coalitum : croître ensemble, s'unir ; se développer ;

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;

dignitas , atis, *f*³: rang, rang social

discerno , is, ere, discrevi , discretum : séparer, distinguer

quod. ¹: *conj. + ind.* : parce que, du fait que

quod ... fecerimus : le *subjonctif* ne semble pas avoir ici de sens particulier

clarus. , a, um ²: **1** célèbre, illustre ; **2 sup.** clarissimus , a, um : brillant ; de rang sénatorial (*post-class.*) ;

privatus , a, um ²: *adj.* : privé; de simple particulier ;

nuptiae , arum *f pl* ³: les noces, le mariage

3

Byrrhena / Byrrhena , ae *f*: Byrrhène, *nom de femme grecque*

forte. , *adv.* ²: peut-être ;

saepiculae *adv.* : assez souvent

nomen. , inis *n* ¹: le nom

inter. *prép. + acc.* ¹: parmi

educator , oris *m* : celui qui élève, le nourricier ; celui qui éduque ;

frequento , as, are , avi, atum : répéter souvent ;

retineo , es, ere, retinui , retentum ²: **1** retenir; **2** garder ; **3** garder en mémoire

4

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: + *acc.* : venir dans

itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

hospitium , i *n* : chambre(s) d'hôte, toit hospitalier, logement, gîte, home

fiducia , ae *f*⁴: la confiance ; / fiducia : *abl. adv.* : avec confiance ;

proprius , a, um ³: propre, particulier, personnel

lar. , laris. , *m (gén pl larum. / larium)* ³: **1** le lare ; **2 par métonymie** : le foyer, la demeure

5

ad. , *prép. + acc.* ¹: à

sermo. , sermonis , *m* ²: **1** l'entretien; **2** le propos, le discours

mora. , ae, *f* ²: délai

mora : *ablatif* ; *ipsius* = *ejus* ;

digero , is, ere, digessi , digestum : dissiper

absum. , es, esse, afui. ¹: **1** être absent ; faire défaut à, manquer à (+ *datif*) // *expr.* : absit ut + *subj.* : pas question que ...

Milo. , Milonis *m* : Milon , *nom d'homme*

hospes, itis, *m*⁴: l'hôte

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;

ullus. , ulla. , ullum. ¹: *génitif ullius, datif ulli* : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative* (non ulli = nemo)

querela / querella , ae *f*⁴: **1** plainte ; **2** motif de plainte ;

desero , is, ere, deserui , desertum ²: quitter ; abandonner ;

plane. , *adv.* ⁴: vraiment; // *expr.* : sed plane : a) mais en revanche ; b) mais du moins ;

officium , ii *n*²: **1** le service, l'office ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia (services rendus, devoirs de tout citoyen)*, le devoir ; **3** la charge, la fonction, la magistrature ; **4** obéissance au devoir, soumission au devoir ;

integer , integra , integrum ³: non touché, non endommagé, intact; // *expr.* : officiis integris : sans manquer à (mes) devoirs ;

possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir

efficio , is, ere, effeci , effectum ¹: réaliser

curo. , as, are ²: prendre soin de , se soucier de

sedulo *adv.* : avec empressement, consciencieusement

quoties : toutes les fois que

iter. , itineris , *n*¹: **1** route, voyage; **2** la route, le chemin ;

ratio , onis *f*¹: motif, occasion

nascor. , eris, nasci, natus. sum ¹: naître ;

numquam. , *inv.* ¹: ne... jamais, jamais

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; **3** aliquid est

mihi : j'ai qqch ; **4** est ut : il arrive que

apud. + *acc*¹: chez;

deverto , is, ere, deverti , deversum : détourner ; P devertor , eris , i : se détourner pour aller, aller, passer, descendre

devertar est un futur

6

hujus modi *loc. adv.* : de cette sorte, tel

altercor , aris , ari , atus sum : **1** + *acc.* : échanger ; **2** *abs^t* : échanger des propos

pauci. , ae, a ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*), quelque(s)

admodum *adv.* : + *nombre* : tout au plus ;

conficio , is, ere, confeci , confectum ²: réaliser, faire;

passus. , us *m*³: le pas

domus. , us, f¹: (*abl.* domo) : la maison;; domum : à la maison (*avec mvf*) ;
 pervenio , is, ire, veni, ventum¹: parvenir

Vocabulaire alphabétique :

absum. , es, esse, afui. ¹: **1** être absent ; faire défaut à, manquer à (+ *datif*) // *expr.* : absit ut + *subj.* : pas question que ...

accedo , is, ere, accessi , accessum²: + *acc.* : s'approcher de; aborder (*poét.*) ; venir dans
ad. , *prép.* + *acc.* ¹: à

adcelero , as, are, avi, atum : accélérer, presser

adhaereo , es, ere, adhaesi , adhaesum : être attaché, accroché, collé à ; être contigu à (+ *datif*)

adicio / adjicio , is, ere, adjeci , adjectum²: ajouter

admodum *adv.* : + *nombre* : tout au plus ;

alimonia , ae f: la nourriture ; la tétée ;

altercor , aris , ari , atus sum : **1** + *acc.* : échanger ; **2** *abs^t* : échanger des propos

ambo. , ambae , o⁴: (*acc pl* ambo *dat. abl.* ambobus...) l'un et l'autre, les deux à la fois, les
 tous les deux

amussis , is f: le cordeau ; *expr.* ad amussim : exactement, avec précision

annus. , i m¹: année; // anni, orum *pl* ¹: l'âge

apud. + *acc* ¹: chez;

aquilinus , a, um : d'aigle

aspectus , us m : l'aspect, l'apparence ;

at. ¹: mais

attonitus , a, um³: frappé (*comme par la foudre*) ,abasourdi;

auris. , is f²: oreille

aurum. , i n²: **1** l'or ; **2** tout objet en or ; **3** la richesse ;

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire ; téter ;

Byrrhena / Byrrena , ae f: Byrrhène, *nom de femme grecque*

caesius , a, um : tirant sur le bleu ou le vert, dans les bleus, dans les verts *etc.*

capillitium , ii n : chevelure

caput. , capitis n¹: la tête

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

circumeo , is, ire, ii, itum⁴: faire le tour de ; aller de l'un à l'autre ;

clarus. , a, um²: **1** célèbre, illustre ; **2** *sup.* clarissimus , a, um : brillant ; de rang sénatorial
 (*post-class.*) ;

coalesco , is, ere, coalui , coalitum : croître ensemble, s'unir ; se développer ;
 comprehendo , is, ere, , prehendi, prehensum : atteindre, rattraper ;
 conficio , is, ere, confeci , confectum ²: réaliser, faire;
 confiteor , eri, eri, confessus sum ⁴: (*poét.*) manifester, laisser voir, faire voir, révéler ;
 congruentia , ae *f*: la conformité, la concordance
 conspicio , is, ere, conspexi , conspectum ³: apercevoir
 converto , is, ere, verti, conversum ²: diriger , tourner complètement , tourner; // convertor :
mêmes sens, ou sens pronominal;
 cruciabilis , is, e : qui torture, torturant, douloureux
 cuncti. , ae, a ¹: tous sans exception ;
 cupido , cupidinis *m* ⁴: **1** désir passionné, l'envie, la passion, la convoitise ; **2** l'objet de la
 convoitise (*rare*) ; // *expr.* : forum cupidinis : le marché aux friandises ;
 curo. , as, are ²: prendre soin de , se soucier de
 deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: détourner
 desero , is, ere, deserui , desertum ²: quitter ; abandonner ;
 desiderium , ii *n* ⁴: manque, regret, désir
 devertor , is, ere, deverti , deversum : détourner ; P devertor , eris , i : se détourner pour aller,
 aller, passer, descendre
 digero , is, ere, digessi , digestum : dissiper
 dignitas , atis, *f*³: rang, rang social
 discerno , is, ere, discrevi , discretum : séparer, distinguer
 domus. , us, *f* ¹: (*abl.* domo) : la maison;; domum : à la maison (*avec mvt*) ;
 dum. , conj. ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention !*
malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)
 ecce. , inv. ³: voici, voici que ; alors ;
 educator , oris *m* : celui qui élève, le nourricier ; celui qui éduque ;
 educo , as, are, educavi ³: élever
 efficio , is, ere, effeci , effectum ¹: réaliser
 en. ⁴: *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ; vois ! , oui ! ;
 execrabiliter *adv.* : abominablement ; *parfois, par antiphrase* : prodigieusement
 familia , ae *f*³: branche (d'une *gens*), famille
 famulatio , onis *f*: troupe d'esclaves *ou* de serviteurs
 femina , ae *f* ²: femme
 fiducia , ae *f*⁴: la confiance ; / fiducia : *abl. adv.* : avec confiance ;

flavus , a, um : blond ;
 floridus , a, um : fleuri, qui est dans sa fleur ; éclatant de santé ;
 forte. , *adv.* ²: peut-être ;
 forum. , i, *n* ²: la place du marché, le marché ;
 frequens. , entis ⁴: en grand nombre, en foule, abondant ;
 frequento , as, are , avi, atum : répéter souvent ;
 gemma. , ae *f*: gemme, pierre précieuse; pierreries, bijou ;
 generosus , a, um : noble ;
 germanitas , atis *f*: fraternité, sororité
 gracilitas , atis *f*: minceur, sveltesse ; maigreur ;
 gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher, passer
 gravis. , is, e ¹: lourd, pesant, alourdi, appesanti, accablé ;
 Hercules , is *m* ⁴: Hercule. // *juron* : Hercules *ou* mehercules : par Hercule !
 hic. , (*i long*) *adv.* ¹: ici, là (*répond à la question ubi*) ;
 hospes, itis, *m* ⁴: l'hôte
 hospitium , i *n* : chambre(s) d'hôte, toit hospitalier, logement, gîte, home
 hujus modi *loc. adv.* : de cette sorte, tel
 ibi. , *adv.* ¹: là ;
 ibidem , *inv.* : au même endroit ; sur place ;
 idem. , eadem, idem ¹: *I adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; (*i long*
au masculin sg, bref au neutre sg) ; **2** = en même temps, également ; // *acc. fréquent* : eundem
 , eandem , idem
 ignotus , a, um ³: inconnu ; ignotus alicui : inconnu de qqn ;
 immeditatus , a, um : non étudié, sans affectation
 immo vero : ou plutôt, même
 in. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur
 inadfectatus , a, um : sans apprêt, sans artifice, naturel
 incertus , a, um ²: indistinct
 incessus , us *m* : la marche, la démarche
 inenormis , is, e : non-démesuré (*hapax*)
 infero , es, ferre, intuli , illatum : porter dans, transporter dans (+ *datif*) ; se inferre : s'avancer
 dans
 inflecto , is, ere, inflexi, inflexum : courber, recourber, plier ;
 initium , ii *n* ²: commencement, début

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle
 integer , integra , integrum ³: non touché, non endommagé, intact; // *expr.* : officiis integris :
 sans manquer à (mes) devoirs ;
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: parmi
 intexo , is, ere, texui, intextum : tisser, entrelacer
 iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci,
 celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 iter. , itineris , *n* ¹: **1** route, voyage; **2** la route, le chemin ;
 lar. , laris. , *m* (*gén pl larum. / larium*) ³: **1** le lare ; **2** *par métonymie* : le foyer, la demeure
 latus. , lateris *n* ²: le côté, le flanc
 Lucius , *i m* : Lucius
 luxus. , us *m* : la débauche, les excès (luxuriosus , a, um : débauché, fêtard)
 manus. , us *f* ¹: la main ; le bras (*métonymie*)
 mater. , matris. *f* ¹: la mère ; *dans un dialogue* : « ma mère », *ou* « petite mère »...
 matrona , ae *f* : femme de qualité, dame;
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;
 mico. , as, are, micui : briller, avoir de l'éclat, jeter des éclairs ;
 Milo. , Milonis *m* : Milon , *nom d'homme*
 modo. , *adv.* ¹: seulement ; // non modo ... sed et / sed etiam / verum etiam ¹: non seulement...
 mais encore ;
 mora. , ae, *f* ²: délai
 mulier , mulieris *f* ⁴: la femme ; la dame ;
 nam. , *conj.* ¹: de fait, car
 nascor. , eris, nasci, natus. sum ¹: naître ;
 nepotalis , is, e : de mauvais sujet, de débauché (nepos. , nepotis : le débauché, le noceur)
 nescius , a, um : qui ne sait pas, ne sachant pas ; sans m'en apercevoir ;
 nexus. , us, *m* : action d'enlacer, nœud; le lien ;
 nomen. , inis *n* ¹: le nom
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)
 nullus. , a, um (*gén. nullius , dat. nulli.*) ¹: aucun, nul ;
 numquam. , *inv.* ¹: ne... jamais, jamais
 nuptiae , arum *f pl* ³: les noces, le mariage
 nutrix. , nutricis *f* : nourrice

obgannio , is, ire , ivi/ii , itum : chuchoter, murmurer
 oculus , i m¹: l'œil
 offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum³: donner
 officium , ii n²: **1** le service, l'office ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia (services rendus, devoirs de tout citoyen)*, le devoir ; **3** la charge, la fonction, la magistrature ; **4** obéissance au devoir, soumission au devoir ;
 omnino , adv.⁴: en tout et pour tout, seulement ;
 optutus , us m : le regard
 os. , oris. , n¹: le visage, les traits
 osculum , i n⁴: le baiser, l'embrassade ;
 ostiatim adv. : de porte en porte
 parens. , parentis m *ou* f¹: le père *ou* la mère, le parent, la parente
 passus. , us m³: le pas
 pauci. , ae, a¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*), quelque(s)
 pererro , as, are : errer à travers, parcourir en tous sens
 pervenio , is, ire, veni, ventum¹: parvenir
 plane. , adv.⁴: vraiment; // *expr.* : sed plane : a) mais en revanche ; b) mais du moins ;
 Plutarchus , i m : Plutarque, (~46- ~120ap JC) *polygraphe grec (biographies, histoire, philosophie) né en Béotie*
 possum. , potes. , posse. , potui¹: pouvoir
 privatus , a, um²: *adj.* : privé; de simple particulier ;
 probitas , atis f: l'honnêteté, la moralité, la vertu
 proceritas , atis f: stature, grandeur, hauteur, taille
 profecto⁴: de fait , assurément, sans aucun doute
 prognatus , a, um :+ *abl.* : issu de, descendant de
 proprius , a, um³: propre, particulier, personnel
 quam.¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;
 querela / querella , ae f⁴: **1** plainte ; **2** motif de plainte ;
 quidem. , adv.¹: certes (*restriction*) , il est vrai, assurément
 quidni : pourquoi non ? ; Eh oui !;
 quin. , inv.¹: pourquoi ne... pas ?
 quisnam. , quaenam. , quodnam.²: *adj. int.* : quel donc ?; // *pr.* : (*neutre* : quidnam) qui donc ? quoi donc ?; // *parfois employé comme indéfini* : qqn, qqch
 quispiam , quaequam , quodpiam *adj.* : quelque, un (*indéfini*)

quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que
 quoquoersum *adv.* : de tous côtés
 quoties : toutes les fois que
 ratio , onis *f*¹: motif, occasion
 repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste
 reperio , is, ire, repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir
 resisto , is, ere, restiti ³: s'arrêter ; *pft* : demeurer immobile ;
 retineo , es, ere, retinui , retentum ²: **1** retenir; **2** garder ; **3** garder en mémoire
 rubor. , oris, *m* : **1** rougeur ; **2** teint rosé (*de la peau*) ;
 saepicule *adv.* : assez souvent
 saluto , as, are : saluer
 Salvia , ae *f*: Salvia, *nom de femme*
 sanctus. , a, um ³: vertueux, irréprochable ;
 sanguis. , sanguinis *m* ¹: **1** le sang ; **2** les liens du sang;
 sedulo *adv.* : avec empressement, consciencieusement
 senex. , senis. , *m* ²: vieillard, vieux (*gén. pl. senum.*) ;
 sermo. , sermonis , *m* ²: **1** l'entretien; **2** le propos, le discours
 sic. *adv.* ¹: ainsi
 similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif* (*rarement : in + acc.*)
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;
 socius , a, um ²: *adj* associé, allié; uni par la parenté ;
 speciosus , a, um : de bel aspect, beau
 statim. ²: aussitôt, immédiatement
 stipatus , a, um : entouré, escorté (+ *abl.*)
 stupidus , a, um : fasciné ; étourdi ;
 succulentus , a, um : plein de sève, plein de force
 suffundo , is, ere, suffudi , suffusum : répandre par en-dessous; inonder, baigner ;
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; **3** aliquid est
 mihi : j'ai qqch ; **4 est ut** : il arrive que
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant
 temperatus , a, um : modéré
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
 tunica , ae *f*: vêtement ;
 tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

ullus. , ulla. , ullum. ¹: *génitif ullius, datif ulli* : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative* (non ulli = nemo)

una. *adv* ³: ensemble, en même temps ;

vel. , *adv*. ¹: **1** ou; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ... ; **2** ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*)

vereor , eris, eri, veritus sum ³: éprouver une crainte respectueuse, respecter ; (+ *gén. de rel. parfois* : pour) ;

vestigium , ii *n* ³: **1** trace de pas ; **2** trace ; **3** le pas ;

vigil , vigilis *adj.* : éveillé, vif

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

absum. , es, esse, afui. ¹: **1** être absent ; faire défaut à, manquer à (+ *datif*) // *expr.* : absit ut + *subj.* : pas question que ...

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: à

annus. , i *m* ¹: année; // anni, orum *pl* ¹: l'âge

apud. + *acc* ¹: chez;

at. ¹: mais

caput. , capitis *n* ¹: la tête

cuncti. , ae, a ¹: tous sans exception ;

domus. , us, *f* ¹: (*abl.* domo) : la maison;; domum : à la maison (*avec mvt*) ;

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention ! malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*)

efficio , is, ere, effeci , effectum ¹: réaliser

forum. , i, *n* ²: la place du marché, le marché ;

gravis. , is, e ¹: lourd, pesant, alourdi, appesanti, accablé ;

hic. , (*i long*) *adv.* ¹: ici, là (*répond à la question ubi*) ;

ibi. , *adv.* ¹: là ;

idem. , eadem, idem ¹: **1** *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; (*i long au masculin sg, bref au neutre sg*) ; **2** = en même temps, également ; // *acc. fréquent* : eundem , eandem , idem

in. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

inter. *prép.* + *acc.* ¹: parmi

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 iter. , itineris , *n* ¹: **1** route, voyage; **2** la route, le chemin ;
 manus. , us *f* ¹: la main ; le bras (*métonymie*)
 mater. , matris. *f* ¹: la mère ; *dans un dialogue* : « ma mère », ou « petite mère »...
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;
 modo. , *adv.* ¹: seulement ; // non modo ... sed et / sed etiam / verum etiam ¹: non seulement... mais encore ;
 nam. , *conj.* ¹: de fait, car
 nascor. , eris, nasci, natus. sum ¹: naître ;
 nomen. , inis *n* ¹: le nom
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;
 numquam. , *inv.* ¹: ne... jamais, jamais
 oculus , i *m* ¹: l'œil
 os. , oris. , *n* ¹: le visage, les traits
 parens. , parentis *m ou f* ¹: le père *ou* la mère, le parent, la parente
 pauci. , ae, a ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*), quelque(s)
 pervenio , is, ire, veni, ventum ¹: parvenir
 possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir
 quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;
 quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , il est vrai, assurément
 quin. , *inv.* ¹: pourquoi ne... pas ?
 quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que
 ratio , onis *f* ¹: motif, occasion
 sanguis. , sanguinis *m* ¹: **1** le sang ; **2** les liens du sang;
 sic. *adv.* ¹: ainsi
 similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif* (*rarement : in + acc.*)
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; **3** aliquid est mihi : j'ai qqch ; **4** est ut : il arrive que
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi

tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

ullus. , ulla. , ullum. ¹: *génitif ullius, datif ulli* : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative* (non ulli = nemo)

vel. , *adv.* ¹: **1** ou; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ... ; **2** ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*)

Fréquence 2 :

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: + *acc.* : s'approcher de; aborder (*poét.*) ; venir dans
adicio / adjicio , is, ere, adjeci , adjectum ²: ajouter

auris. , is *f* ²: oreille

aurum. , i *n* ²: **1** l'or ; **2** tout objet en or ; **3** la richesse ;

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

clarus. , a, um ²: célèbre, illustre ;

conficio , is, ere, confeci , confectum ²: réaliser, faire;

converto , is, ere, verti, conversum ²: diriger , tourner complètement , tourner; // convertor :
mêmes sens, ou sens pronominal;

curo. , as, are ²: prendre soin de , se soucier de

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: détourner

desero , is, ere, deserui , desertum ²: quitter ; abandonner ;

femina , ae *f* ²: femme

forte. , *adv.* ²: peut-être ;

incertus , a, um ²: indistinct

initium , ii *n* ²: commencement, début

latus. , lateris *n* ²: le côté, le flanc

mora. , ae, *f* ²: délai

officium , ii *n* ²: **1** le service, l'office ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise,
faisant partie des officia (services rendus, devoirs de tout citoyen), le devoir ; **3** la charge, la
fonction, la magistrature ; **4** obéissance au devoir, soumission au devoir ;

privatus , a, um ²: *adj.* : privé; de simple particulier ;

quisnam. , quaenam. , quodnam. ²: *adj. int.* : quel donc ?; // *pr.* : (*neutre* : quidnam) qui
donc ? quoi donc ?; // *parfois employé comme indéfini* : qqn, qqch

reperio , is, ire, repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir

retineo , es, ere, retinui , retentum ²: **1** retenir; **2** garder ; **3** garder en mémoire

senex. , senis. , *m* ²: vieillard, vieux (*gén. pl. senum.*) ;

sermo. , sermonis , *m* ²: **1** l'entretien; **2** le propos, le discours

socius , a, um ²: *adj* associé, allié; uni par la parenté ;

statim. ²: aussitôt, immédiatement

Fréquence 3 :

attonitus , a, um ³: frappé (*comme par la foudre*) ,abasourdi;

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire ; téter ;

conspicio , is, ere, conspexi , conspectum ³: apercevoir

dignitas , atis, *f*³: rang, rang social

ecce. , *inv.* ³: voici, voici que ; alors ;

educō , as, are, educavi ³: élever

familia , ae *f*³: branche (d'une *gens*), famille

ignotus , a, um ³: inconnu ; ignotus alicui : inconnu de qqn ;

integer , integra , integrum ³: non touché, non endommagé, intact; // *expr.* : officii integris :

sans manquer à (mes) devoirs ;

lar. , laris. , *m* (*gén pl* larum. / larium) ³: **1** le lare ; **2** *par métonymie* : le foyer, la demeure

nuptiae , arum *f pl* ³: les noces, le mariage

offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum ³: donner

passus. , us *m* ³: le pas

proprius , a, um ³: propre, particulier, personnel

repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste

resisto , is, ere, restiti ³: s'arrêter ; *pft* : demeurer immobile ;

sanctus. , a, um ³: vertueux, irréprochable ;

una. *adv* ³: ensemble, en même temps ;

vereor , eris, eri, veritus sum ³: éprouver une crainte respectueuse, respecter ; (+ *gén. de rel.* *parfois* : pour) ;

vestigium , ii *n* ³: **1** trace de pas ; **2** trace ; **3** le pas ;

Fréquence 4 :

ambo. , ambae , o ⁴: (*acc pl* ambo *dat. abl.* ambobus...) l'un et l'autre, les deux à la fois, les tous les deux

circumeo , is, ire, ii, itum ⁴: faire le tour de ; aller de l'un à l'autre ;

confiteor , eri, eri, confessus sum ⁴: (*poét.*) manifester, laisser voir, faire voir, révéler ;

cupido , cupidinis *m* ⁴: **1** désir passionné, l'envie, la passion, la convoitise ; **2** l'objet de la convoitise (*rare*) ; // *expr.* : forum cupidinis : le marché aux friandises ;

desiderium , ii *n* ⁴: manque, regret, désir

en. ⁴: *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ; vois ! , oui ! ;

fiducia , ae *f*⁴: la confiance ; / fiducia : *abl. adv.* : avec confiance ;
 frequens. , entis ⁴: en grand nombre, en foule, abondant ;
 Hercules , is *m*⁴: Hercule. // *juron* : Hercules *ou* mehercules : par Hercule !
 hospes, itis, *m*⁴: l'hôte
 mulier , mulieris *f*⁴: la femme ; la dame ;
 omnino , *adv.* ⁴: en tout et pour tout, seulement ;
 osculum , i *n*⁴: le baiser, l'embrassade ;
 plane. , *adv.* ⁴: vraiment; // *expr.* : sed plane : a) mais en revanche ; b) mais du moins ;
 profecto ⁴: de fait , assurément, sans aucun doute
 querela / querella , ae *f*⁴: **1** plainte ; **2** motif de plainte ;

Ne pas apprendre :

adcelero , as, are, avi, atum : accélérer, presser
 adhaereo , es, ere, adhaesi , adhaesum : être attaché, accroché, collé à ; être contigu à (+ *datif*)
 admodum *adv.* : + *nombre* : tout au plus ;
 alimonia , ae *f*: la nourriture ; la tétée ;
 altercor , aris , ari , atus sum : **1** + *acc.* : échanger ; **2** *abs^t* : échanger des propos
 amussis , is *f*: le cordeau ; *expr.* ad amussim : exactement, avec précision
 aquilinus , a, um : d'aigle
 aspectus , us *m* : l'aspect, l'apparence ;
 Byrrhena / Byrrena , ae *f*: Byrrhène, *nom de femme grecque*
 caesius , a, um : tirant sur le bleu ou le vert, dans les bleus, dans les verts *etc.*
 capillitium , ii *n* : chevelure
 coalesco , is, ere, coalui , coalitum : croître ensemble, s'unir ; se développer ;
 comprehendo , is, ere, , prehendi, prehensum : atteindre, rattraper ;
 congruentia , ae *f*: la conformité, la concordance
 cruciabilis , is, e : qui torture, torturant, douloureux
 devertio , is, ere, deverti , deversum : détourner ; P devertor , eris , i : se détourner pour aller,
 aller, passer, descendre
 digero , is, ere, digessi , digestum : dissiper
 discerno , is, ere, discrevi , discretum : séparer, distinguer
 educator , oris *m* : celui qui élève, le nourricier ; celui qui éduque ;
 execrabiliter *adv.* : abominablement ; *parfois, par antiphrase* : prodigieusement
 famulitio , onis *f*: troupe d'esclaves *ou* de serviteurs

flavus , a, um : blond ;
 floridus , a, um : fleuri, qui est dans sa fleur ; éclatant de santé ;
 frequento , as, are , avi, atum : répéter souvent ;
 gemma. , ae *f*: gemme, pierre précieuse; pierreries, bijou ;
 generosus , a, um : noble ;
 germanitas , atis *f*: fraternité, sororité
 gracilitas , atis *f*: minceur, sveltesse ; maigreur ;
 gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher, passer
 hospitium , i *n* : chambre(s) d'hôte, toit hospitalier, logement, gîte, home
 hujus modi *loc. adv.* : de cette sorte, tel
 ibidem , *inv.* : au même endroit ; sur place ;
 immeditatus , a, um : non étudié, sans affectation
 immo vero : ou plutôt, même
 inadfectatus , a, um : sans apprêt, sans artifice, naturel
 incessus , us *m* : la marche, la démarche
 inenormis , is, e : non-démesuré (*hapax*)
 infero , es, ferre, intuli , illatum : porter dans, transporter dans (+ *datif*) ; se inferre : s'avancer
 dans
 inflecto , is, ere, inflexi, inflexum : courber, recourber, plier ;
 intexo , is, ere, texui, intextum : tisser, entrelacer
 Lucius , i *m* : Lucius
 luxus. , us *m* : la débauche, les excès (luxoriosus , a, um : débauché, fêtard)
 matrona , ae *f*: femme de qualité, dame;
 mico. , as, are, micui : briller, avoir de l'éclat, jeter des éclairs ;
 Milo. , Milonis *m* : Milon , *nom d'homme*
 nepotalis , is, e : de mauvais sujet, de débauché (nepos. , nepotis : le débauché, le noceur)
 nescius , a, um : qui ne sait pas, ne sachant pas ; sans m'en apercevoir ;
 nexus. , us, *m* : action d'enlacer, nœud; le lien ;
 nutrix. , nutricis *f*: nourrice
 obgannio , is, ire , ivi/ii , itum : chuchoter, murmurer
 optutus , us *m* : le regard
 ostiatim *adv.* : de porte en porte
 pererro , as, are : errer à travers, parcourir en tous sens

Plutarchus , i m : Plutarque, (~46- ~120ap JC) polygraphe grec (biographies, histoire, philosophie) né en Béotie

probitas , atis f : l'honnêteté, la moralité, la vertu

proceritas , atis f : stature, grandeur, hauteur, taille

prognatus , a, um :+ abl. : issu de, descendant de

quidni : pourquoi non ? ; Eh oui !;

quispiam , quaequam , quodpiam adj. : quelque, un (indéfini)

quoquoversum adv. : de tous côtés

quoties : toutes les fois que

rubor. , oris, m : 1 rougeur ; 2 teint rosé (de la peau) ;

saepicula adv. : assez souvent

saluto , as, are : saluer

Salvia , ae f : Salvia, nom de femme

sedulo adv. : avec empressement, consciencieusement

speciosus , a, um : de bel aspect, beau

stipatus , a, um : entouré, escorté (+ abl.)

stupidus , a, um : fasciné ; étourdi ;

suculentus , a, um : plein de sève, plein de force

suffundo , is, ere, suffudi , suffusum : répandre par en-dessous; inonder, baigner ;

temperatus , a, um : modéré

tunica , ae f : vêtement ;

vigil , vigilis adj. : éveillé, vif

Comparaison de traductions :

02

⁵ Hujus adhaerebat lateri senex jam gravis in annis, qui, ut primum me conspexit, "Est", inquit, "hercules, Lucius"

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Près d'elle, à son côté, marchait un vieillard chargé d'années, qui, sitôt qu'il m'aperçut : « Ma parole », fit-il, « oui, c'est Lucius »

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

Elle était flanquée d'un vieillard déjà chargé d'ans qui, sitôt qu'il m'aperçut, s'écria : « Mais par Hercule, c'est ce cher Lucius »